



中央研究院 週報

中央研究院 發行 73年11月01日創刊 101年03月15日出版 院內刊物/非賣品 第1362期

本院要聞

賀本院鍾邦柱特聘研究員、王昭雯助研究員分別榮獲第五屆「臺灣傑出女科學家獎」、「臺灣女科學家新秀獎」

本院鍾邦柱特聘研究員榮獲第五屆「臺灣傑出女科學家獎」，鍾研究員長年研究類固醇荷爾蒙基因突變與調控，對醫藥用途具重要貢獻。另，本院王昭雯助研究員榮獲第五屆「臺灣女科學家新秀獎」，王助研究員專長為細胞生物學，發現內質網的結構特性跟植物病毒移動機制之間的關聯性，對蛋白質的功能具有重要影響。

中華民國婦女聯合會、臺灣萊雅公司及財團法人吳健雄學術基金會為表揚臺灣女性科學家在科學領域的努力和貢獻，及發揚吳健雄博士在自然科學領域的偉大貢獻，特設立「臺灣傑出女科學家獎」。另為獎勵具有發展潛力的青年女性科學研究人員，建立國內女性科學家的優良傳承，增設「臺灣女科學家新秀獎」。

奈米流道引致之單分子DNA拔河：本院物理所研究團隊成果榮登《Nano Letters》期刊

單分子穿隧奈米尺寸大小的孔洞，需克服因自由度減少而造成的熵能屏障，此行為在生物現象中扮演重要且基礎的角色。例如：病毒傳送核酸(DNA 或 RNA)到宿主細胞，或細胞經由細胞膜分泌蛋白質等，都需將單分子傳送過奈米尺度的孔洞。本院物理所周家復研究員領導的研究團隊最近發表的研究，係利用

奈米微流晶片仿造生物體微奈米空間，並直接觀察研究DNA於奈米流道內的彈性拉伸行為。此研究成果，已於本(2012)年2月13日刊登於國際知名奈米期刊【奈米通訊】《Nano Letters》，並獲自然期刊《Nature》專文報導。

本院人事室主任異動

本院人事室陳紹元主任於101年3月13日榮升銓敘部副司長職務，新任人事室主任由銓敘部法規司專門委員王永大先生接任。

卸、新任人事室主任交接典禮已於101年3月13日(星期二)上午10:30，於資訊科技創新研究中心1樓122演講廳舉行，由翁院長主持。

卸任陳主任，淡江大學大陸研究所畢業，74年公務人員高等考試人事行政類科及格，歷任臺北市政府科員；銓敘部科員、專員、視察、秘書、科長、專門委員；科學工業園區管理局人事室主任；臺灣省政府糧食處人事室主任；農委會科長；考選部人事室主任等職務，自98年2月18日起任本院人事室主任迄今，已逾3年。於服務期間人事業務績效考核連續3年均榮獲銓敘部評核為中央主管機關人事機構特優組第1名，其對精進創新人事業務及爭取維護同仁權益，貢獻良多。

新任王永大主任，政治大學公共行政學系碩士畢業，79年公務人員高等考試二級人事行政類科及格，歷任財政部高雄關務員；臺灣省政府勞工處、人事處、財政廳科員、銓敘部科員、專員、科長與專門委員等各項職務，行政歷練豐富。

本期要目

- | | |
|--------|--------|
| 1 本院要聞 | 2 學術活動 |
| 2 公布欄 | 5 知識天地 |
| 8 學術演講 | |

編輯委員：江宏明 陳昭倫 程毅豪 柳立言 羅紀琮
排 版：林昭伶 捷騰數位科技有限公司
<http://newsletter.sinica.edu.tw/index.php>, <http://newsletter.sinica.edu.tw/en/index.php>
E-mail: wknews@gate.sinica.edu.tw
地址：臺北市11529南港區研究院路2段128號
電話：2789-9488, 2789-9872；傳真：2789-8708
《週報》為同仁溝通橋樑，如有意見或文章，歡迎惠賜中、英文稿。本報於每週四出刊，前一週的週三下午5:00為投稿截止時間，逾期稿件由本刊視版面彈性處理。投稿請儘可能使用E-mail，或送總辦事處秘書組綜合科3111室。

人事動態

本院經濟研究所特聘研究員朱敬一院士奉核定自101年2月6日至105年2月5日，借調至行政院國家科學委員會擔任主任委員。

學術活動

「神魔入世：明清小說面面觀」學術座談會

時間：101年3月19日(星期一) 下午14:00-16:00

地點：本院文哲所2樓會議室

主講人：山下一夫(日本慶應大學理工學部准教授)

講題：《濟公傳》在日本

主講人：段江麗(北京語言大學人文學院教授)

講題：果報與幻滅——毛評本《三國演義》的歷史敘事

主持人：劉瓊云助研究員(本院文哲所)



3月份知識饗宴「臺灣宗教變遷趨勢的分析」

主講人：瞿海源研究員(本院社會學研究所)

主持人：本院王汎森副院長

時間：101年3月20日(星期二)晚上

地點：本院學術活動中心

餐會：2樓平面演講廳(18:00至19:00)

演講：2樓第1會議室(19:00至21:00)

請於3月18日前報名：

1. 曾以網路報名本活動者，於接獲本院邀請函後，點選連結即可進入個人專屬網址報名；報名截止日前，個人資料如有異動，請至該網址更新。
2. 第1次參加者，請至網址：<http://www.sinica.edu.tw/sc.html> 報名。
3. 參加餐會者，請於當日報到時繳付新臺幣100元，現場不受理臨時報名。

★ 凡參加本活動可獲得公務人員終身學習認證時數2小時。

洽詢專線：(02)2789-9872，本院總辦事處秘書組綜合科



第一屆臺灣研究世界大會

時間：101年4月26日至28日(星期四至六)

地點：本院人文館3樓國際會議廳、第1會議室、第2會議室及社會所802會議室

主辦單位：中央研究院

報名時間：即日起至101年4月10日止。

參考網址：<http://wcts.sinica.edu.tw>



公布欄

藝文活動：「這一夜，表坊說相聲Part2」

時間：101年3月23日(星期五)晚上7時(6時30分入場)

地點：本院學術活動中心1樓大禮堂

演出：表演工作坊

備註：免費入場，無須索票

內容說明：

最早的《那一夜》嘗試「用相聲來寫相聲的祭文」，卻無意間引發了一股風潮。傳統表演藝術在全新的型式下，仍能精準反映社會的現況，仍舊幽默逗笑，同時隱藏深沉的哲思。

【表演工作坊】累積五部相聲劇的素材後，期望以更輕鬆的表演形式，將相聲固有的文化形式，融合脫口秀的詼諧幽默，呈現在本次的《這一夜，表坊說相聲Part2》，精彩可期，不容錯過！



本院合唱團將於3月21日、4月18日及5月23日舉辦「合唱藝術系列講座」

主辦單位：中央研究院合唱團

地點：本院生醫所地下1樓BIC演講廳

時間：晚上7-9時

本院合唱團將舉辦合唱藝術系列演講，邀請著名的古典音樂演說家劉炬渭教授等來院講解合唱藝術之發展及賞析重要的合唱經典歌曲。

第一場「阿卡貝拉」的輝煌年代訂於3月21日(星期三)舉辦，由台中古典音樂台音樂達文西節目主持人，遠流出版副總編輯吳家恆主講。主要將簡介和聲與對位、講解英國文藝復興時期的牧歌。文藝復興像是「哥白尼式的轉移」，從「神」轉到「人」身上，在音樂上，人聲歌樂變得更豐腴甘美、有血有肉，時而眾口和聲，時而錯落對位，透過無伴奏，傳達喜怒哀樂，美感直指人心。講者吳家恆先生是英國愛丁堡大學音樂碩士，目前是遠流出版副總編輯，曾參與西洋音樂百科全書、偉大作曲家群像的編輯，譯有鋼琴怪傑顧爾德、薩依德與巴倫波因對談錄、巴爾托克、蕭士塔高維契等十餘種。

第二場演講訂於4月18日(星期三)舉辦，由陸生輝先生主講「西方經典合唱巡禮」，將以格雷果聖歌的末日經為主軸，透過介紹從中世紀至21世紀，不同時空的作曲家所著末日經，以及穿插各時代流行的歌劇、宗教或世俗的合唱曲，欣賞並認識合唱音樂的發展與演變。講解曲目包括葛利果、莫札特、威爾第、詹金斯等安魂彌撒曲中的末日經、巴哈清唱劇《心、口、行為與生活》、韓德爾彌賽亞中的哈利路亞、阿伊達中的凱旋進行曲，卡門中的鬥牛士進場、布蘭詩歌等。陸生輝先生，師大音樂系畢業曾任國立實驗合唱團聲部首席，現任徐匯中學音樂老師。曾隨國立實驗合唱團到世界各城市，演出兩百多場合唱及歌劇。參與與莫札特魔笛、女人皆如此、貝利尼諾瑪、普契尼蝴蝶夫人、杜蘭朵公主、華格納崔斯坦與依索德、諸神的黃昏等歌劇演出。

第三場「漫步音樂百花園—歌樂與器樂之間」訂於5月23日(星期三)舉辦，將由樂賞基金會音樂總監劉炬渭博士主講。歌樂一向自然簡單，器樂則比較矯飾、複雜，若歌樂及器樂彼此吸收對方特色，相互融合，就更美妙。將透過賞析古典音樂名曲來體驗最美妙的歌樂與器樂。講解曲目包括雷斯必基的羅馬之松、林姆斯基·柯薩克夫的俄羅斯復活節序曲、布拉姆斯的德意志安魂曲、孟德爾頌讚美歌交響曲、小提琴協奏曲、貝多芬的田園交響曲、韓德爾的馬卡貝伍斯、華格納的唐懷瑟序曲、普西尼蝴蝶夫人、布魯赫晚禱和柴克夫斯基第一號鋼琴協奏曲。

合唱藝術系列講座是由本院合唱團主辦、樂賞音樂教育基金會協辦。這次合唱藝術講座由樂賞基金會音樂總監劉炬渭博士親自領軍主講。劉炬渭教授在1983年獲奧地利維也納大學音樂博士學位，返國後先是在學院裡講授音樂史、音樂欣賞課程，曾任國立藝術學院音樂系系主任及研究所所長。劉教授因深感音樂文化必須植基於廣大的社會群眾，自1987年起，上山下鄉，藉著民間單位開辦的各種講座。至今音樂講座超過三千場，帶領無數人深

入欣賞古典音樂。劉炬渭博士講解古典音樂方式獨特，讓聽者直接進入音樂了解音樂，透過深入淺出說明和悅耳動聽的音樂，直擊人心。許多人聽了，就幾乎當下開悟，直入音樂殿堂，就再也不說「交響樂，我聽不懂耶！」

本院「101年度第2梯次獎勵國內學人短期來院訪問研究」即日起至101年4月15日止受理線上申請

本院為加強與國內大專院校及學術研究機構之學術交流、協助國內產業基礎科技之研發，特訂定「中央研究院獎勵國內學人短期來院訪問研究作業要點」，獎勵國內學人來院從事短期訪問或參與研究工作。

申請者請於4月15日前至中央研究院學術服務系統線上(網址：<http://db3n2u.sinica.edu.tw/~textdb/program>)完成相關資料填寫上傳後，列印1式3份，於4月25日前由服務機關備函，逕向本院各相關研究所(處)、研究中心提出申請。申請者合約書俟核定通過後再行上線填報。本梯次受理申請來院訪問之期間為101年7月至12月。

※相關問題請洽承辦人：李弘文先生(02)2789-9376

本院102年度新增深耕計畫Academia Sinica Investigator Award即日起至101年5月31日受理推薦

◎依「中央研究院深耕計畫作業要點」辦理。

◎本案採推薦制，由各單位學諮委員或單位主管負責推薦，不接受申請。凡本院專任副研究員、研究員、特聘研究員，在專業學術領域已具有顯著獨立研究成果者，經由推薦程序，始可成為候選人。

◎本案審查機制分為初審及複審，推薦單位請依「深耕計畫初審送件填寫說明」備齊相關資料，於5月31日前函送電子檔(PDF格式)及紙本資料(1式10份)至本院學術事務組；推薦函則請逕送本案聯絡人。俟初審作業完成後，再另函通知通過初審之申請案提送複審資料。

◎數理組及生命組推薦案相關資料之撰寫以英文為限；人文組以該專業領域之國際學者專家熟悉的文字為主。

◎本案聯絡人：學術事務組徐靜萍(電話：(02)2789-9378；Email：cphsu@gate.sinica.edu.tw)

◎本計畫將俟法定預算案通過後始得執行。

相關資料請逕至http://aao.sinica.edu.tw/chinese/pro_asia.php 下載

社會學研究所執行之「臺灣社會變遷基本調查計畫第六期第二次一健康組」第二波面訪調查

本調查訂於2月底至4月1日進行，主要目的是為瞭解臺灣民眾對於社會的一些看法，以作為學術研究與政府政策制定的參考。

洽詢電話：社會所陳小姐，(02)2652-5124。

參考網址：<http://www.ios.sinica.edu.tw/sc/cht/1.php>

社會學研究所執行之「臺灣社會變遷基本調查計畫第六期第二次一家庭組」第二波面訪調查

本調查訂於3月上旬至4月底進行，主要目的是為瞭解臺灣民眾對於社會的一些看法，以作為學術研究與政府政策制定的參考。

洽詢電話：社會所吳小姐，(02)2652-5122。

參考網址：<http://www.ios.sinica.edu.tw/sc/cht/1.php>

知識天地

簡介越南搖籃歌謠(Lời Ru)

馮涵棣研究員(民族學研究所)、楊玉鶯(Dương Ngọc Oanh)研究助理(民族學研究所)

Mẹ ru cái lẽ ở đời	母親哄唱著人生的道理
Sữa nuôi phần xác hát nuôi phần hồn	奶水養育我的身體，搖籃曲滋潤我的靈魂
Bà ru mẹ; mẹ ru con	外婆哄唱媽媽，媽媽哄唱著我
Liệu mai sau các con còn nhớ chăng	孩子啊，日後你是否依然記得

~ 越南詩人阮維(Nguyễn Duy, 作於1986)

自九零年代中旬迄今，約有近十萬名越南女性因為婚姻而移住臺灣。她們多來自南越九龍江平原(亦即湄公河三角洲)之農村聚落，且多為京族(而非華裔)，來臺之前不諳漢語、不曉漢文化。當我們一味地要求這些外籍配偶學習我們的語言、適應我們的文化、以我們的方式教導「新臺灣之子」之際，甚少有意願或有機會去學習對方的語言、瞭解對方的文化、體會她們兒時的成長歷程。本文藉由淺介搖籃歌謠來一窺越南文化與幼兒教育的豐富與優美。如同前述的阮維詩作，不論生活有多困頓艱苦，幾乎所有的越南孩子(包括在臺的越裔女性)皆在母親乳水與歌聲的撫慰中成長茁壯。雖然因應經濟發展、都市化等諸多因素所帶來的生活形態轉變，搖籃歌謠已漸式微，以往的人聲清唱也多被商業化的錄音所取代，然而搖籃歌謠依然是越南人的集體記憶，也是故鄉與母愛的象徵，其淵遠流長的文化意義深植於每一位越南人的心中(裴仲獻Bùi Trọng Hiên, 2008)。

根據音樂辭典(The Grove Dictionary of Music and Musicians)簡短的描述，搖籃歌謠(lời ru, 或稱hát ru、ru con)在越南民俗音樂中自成一格，是一種與童謠(đồng dao)或船歌(điều hò)有所區隔的樂種。在曲調上，音域不寬，常為五聲音階(pentatonic scale)，唱腔纏綿婉轉、尾音拖曳。歌詞則多為六八詩體，並不時發出附和吊床(或搖籃、身體)擺動頻率的擬聲詞(onomatopiea)。由於各地發音不盡相同，因此該擬聲詞在南部為「àu ơ」，中部及北部則是「ạ oi」或「à oi」。六八(lục bát)與雙七六八(song thất lục bát)是越南自創的獨特詩體。六八詩體的始句六個字，次句八個字，接著仍是依循六字、八字的固定規律，詩行長短不定。其押韻方式為將第一句的第六個字，押韻於第二句的第六個字，第二句的第八個字，押韻於第三句的第六個字，依此類推。不同於中國，詩在越南平易近人、深入民間與農村，而搖籃歌謠是越南人在童蒙意識中對詩的初體驗(鄭克孟, 2007)。誰來吟唱搖籃歌謠？唱些什麼、如何選歌？這些曲調與詩詞內容是否全都一成不變？倘若這是嬰兒時期的經驗，為何許多成年人彷彿對曲調與歌詞依然記憶猶新？透過怎樣的教導方式讓搖籃歌謠代代傳唱？聽者既是懵懂無知的嬰兒，詩詞對他們的意義何在？對吟唱者的意義又何在？

在越南湄公河畔的熱帶季風型氣候裡，終年炎熱，只分旱(十一月至四月)、雨(五月至十月)兩季。眾人最愛或坐或臥於吊床(chiếc võng)上納涼或小憩，而吊床也是照養幼兒不可或缺的工具。照養者與嬰孩齊躺在吊床上，一面哺乳、一面哄孩子入睡。要不就是忙碌不歇地工作著，但不時空出一隻手輕搖著吊床。悠揚的歌聲由屋簷下的吊床穿透茅草屋，也灑洩在鄉間小路上。孩子逐漸闔眼，甚至連家中的牲畜也在歌聲中一同沈沈入睡。嬰幼兒照護主要是女性的責任範疇，因此「搖籃曲優先保留給女性」(潘黃蔦Phan Huỳnh Điểu, 2005, p. 448)。鄉間親戚鄰里互動頻繁，女性之間多彼此協助、共同分擔照養責任。共同照養者可由學齡女童至老嫗，橫跨三、四代。除了孩子的母親，還有具血親或姻親關係的祖母、外婆、姨婆、姑婆、姑孀、舅母、阿姨、姊姊、表堂姐等，不具親屬關係的左鄰右舍與(有錢人家聘請的)褓母也可能分擔。詩人黎江(Lê Giang, 2005)如是形容：「成長過程中，就算沒有父母，但在幼兒時期能聽到搖籃歌謠者，並不算是孤兒」(p. 490)。搖籃歌謠雖不能取代母親，但它象徵母愛，共同照養者為孩子吟唱搖籃曲，象徵她們付出了等同於母愛的關愛。

排行老大的孩子由出生至一、兩歲時，可以獨享照養者與搖籃歌謠，但當弟妹相繼出世後，就必須與他人分享。倘若弟妹眾多或年歲差距大，聆聽歌謠的時間就可能多且久。當女孩四、五歲大時，逐漸開始模仿大人，吟

唱簡單的兒歌給弟妹聽；當九、十歲左右，父母會越來越倚重她協助分擔家務。因此在成長過程中，不時有機會聆聽、觀看自家或鄰家長輩對年幼孩子之照養與吟唱，而且也不斷地由揣摩、見習到實際參與照護弟妹、侄甥之責。在這樣層層交織的人際脈絡裡、在重複累積的實作經驗中，雖然沒人真正教導、也無須等到為人父母時，搖籃歌謠的曲調與歌詞早已嵌進腦海，而許多生活化的做人處事道理也藉由吟唱的口傳方式世代相傳。

名古箏教師范翠歡(Phạm Thúy Hoan, 2004)在孟蘭節時追憶童年。她是四個孩子中的老大，因此有許多機會聆聽母親吟唱搖籃曲。對於女兒，母親會唱：

Con gái chưa nói đã cười	女孩未說先笑
Chưa đi đã chạy là người vô duyên	未走先跑，是沒規矩的人
Ngậm cơm mà nói huyền thuyên	嘴裡含著飯卻說個不停
Lời nghe không sạch, lại hiềm khó coi	聽不清楚，又被嫌難看

三個弟弟好動也好鬥，母親常對他們唱手足應當相愛的歌謠：

Khôn ngoan đã đáp người ngoài	聰明的人跟外人對答
Gà cùng một mẹ chớ hoài đá nhau	同一個母親的小雞別相互辯鬥

也教他們要愛護家園：

Nhiều điều phủ lấy giá gương	紅綢布覆蓋著鏡子
Người trong một nước phải thương nhau cùng	同一國家的人要相互疼愛

要善待幫助家裡生計的牲畜與器具：

Cảm ơn cái cối cái chày	感謝阿臼阿杵
Đêm khuya giã gạo có mày có tao	夜裡搗米有你有我
Cảm ơn cái cọc cầu ao	感謝池畔木橋的樁子
Đêm khuya vo gạo có tao có mày	夜裡洗米有我有你

當范翠歡五、六歲時，母親才剛對弟弟唱了下面這兩句歌謠，就必須去廚房查看正在火上滾沸的湯水：

Bồng bồng mà nấu canh khoai	蹦蹦煮著芋頭湯
Ăn vào mát ruột đến mai lại bồng	吃了肚子舒服明日再來煮

她立刻取代母親在吊床旁邊接著唱：

Bồng bồng mà nấu canh tôm	蹦蹦煮著蝦子湯
Ăn vào mát ruột đến hôm lại bồng	吃了肚子舒服晚上再來煮

她心血來潮，又接著自創了兩句：

Bồng bồng mà nấu canh cua	蹦蹦煮著螃蟹湯
Ăn vào mát ruột đến trưa lại bồng.	吃了肚子舒服中午再來煮

母親聽到驚訝地問：「這兩句從哪學來的啊？」「喔，我看媽媽正在煮螃蟹湯，好香，所以我就這樣唱啊。」母親開心地將她擁入懷裡。從這段溫馨的回憶中，我們可以見到吟唱者不但會因應情境與需求選擇想唱的歌謠，而且歌詞可以很即興。

雖說搖籃曲主要目的是為了哄幼兒入眠、對聽歌的孩子傳述生活經驗與做人道理，然而它也常是吟唱者表達心思、抒發情感的媒介，預期的聽者可能是在場或不在場的他人、更可能是唱者自己。由於意圖與對象含蓄隱諱，可用 *nói bóng nói gió*(說影說風)來形容。因此情竇初開的少女在哄睡弟妹、姪甥時，常會選唱癡情情歌，悄悄吐露對愛情的渴望、戀愛中的歡愉、或紓解失戀時的痛苦：

Em thương anh trầu hết lá hương	愛你我用盡香蕪葉
Cau hết nửa vườn cha mẹ nào hay	和半個園子的檳榔
Ví dầu cha mẹ có hay	假若父母知情

Nhất đánh nhì đày hai lẽ mà thôi	只會被打或被罵
Gươm vàng để đó anh ơi	金劍就放在那兒，哥哥啊
Chết thời em chịu chứ lia đôi em không lia	我寧死也不願與你分離

而在婆家嘗盡苦頭、思念家鄉與娘家父母的媳婦則會辛酸唱道：

Má ơi! Đừng gả con xa	母親啊，別把我嫁去遠方
Chim kêu, vượn hú biết nhà má đâu	鳥啼猿鳴，媽媽的家在哪裡
Nhà má ở bên đám dâu	媽媽的家在桑葚樹叢旁
Ở sau đám đậu đầu cầu ngó qua	在豆子田後方，我從橋頭眺望

作家阮翠愛(Nguyễn Thúy Ái, 2005)回憶兒時，祖母與母親輪番唱歌哄她入睡，直到她滿四、五歲。由於父親是軍人、很少在家，因此母親選唱的歌謠不似祖母，幾乎總帶有望君早歸之抑鬱心聲。她有位長相欠佳的堂姐，堂姐夫很嫌棄妻子，經常在外遊蕩不歸。獨守空門的堂姐雖沒有美貌，但通曉搖籃歌謠。當時阮翠愛年僅九、十歲，但日後每每想起，那令人陶醉的哀怨歌聲依然繚繞於耳：

Ra đi mẹ có dặn dò	出門前母親叮嚀
Sông sâu đừng lội, đò đầy đừng qua	河深別渡，船滿勿上
Sông sâu không lội thì trưa	河深不渡時日將晚
Đò đầy không xuống ai đưa một mình	船滿不上誰來相伴

研究越南民歌的學者秀玉(Tú Ngọc, 2005)說道：「其實幼兒並不完全是演唱者的真正對象。。。演唱者也是主要領會人。[搖籃曲]讓演唱者自我體現、並排解自己的情感與心事」(p. 456)。阮翠愛(2005)看法雷同：「[唱搖籃曲]像一種自我解脫、為自己而唱，也是和他人交流，意將心中的憂鬱解開，讓心靈昇華。。。女性不只是哄孩子、哄人生的需求，她們那柔軟若絲綢般的心靈，也有被哄的需求」(p. 483)。透過吟唱搖籃歌謠，她們敘說自己的故事、尋求自我療癒。雖然幼兒懵懂，母親何嘗不渴望當孩子成長懂事之後，在絲絲縷縷的回憶中，能像詩人阮維一般益發體悟母親的心境與情意：

Cái cò... sung chát đào chua	鸕兒...澀味的無花果、酸味的桃子
Câu ca mẹ hát gió đưa về trời	母親唱的歌，隨風飄回天上
Ta đi trọn kiếp con người	我走盡人的一生
Cũng không đi hết mấy lời mẹ ru	亦未走完母親搖籃曲的意境
Nhìn về quê mẹ xa xăm	望向遙遠的家鄉
Lòng ta-chỗ ướt mẹ nằm đêm mưa	我心惦記著下雨的夜晚，母親躺在雨淋濕的地方 (註：屋子漏水，將乾的地方留給孩子睡)
Ngồi buồn nhớ mẹ ta xưa	思念兒時的母親
Miệng nhai cơm búng lưỡi lừa cá xương	嘴裡嚼著飯，舌頭挑出魚骨(註：將飯嚼碎、魚骨挑出再餵給孩子吃)

~ 阮維(作於1986)

引用文獻：

1. 鄭克孟(2007)。〈越南喃字詩體寓言傳初探〉，*成大中文學報*，第十七期，頁187-196。
2. Bùi Trọng Hiến (2008). *Hát ru con. Heritage*, No. 93 (pp.35-39). Hanoi, Vietnam: Vietnam Airlines.
3. Lê Giang (2005). *Hát ru-Bài hát đầu tiên cho đời một con người* (搖籃曲：人生第一首歌曲). In Lư Nhật Vũ & Lê Giang (Eds.), *Hát Ru Việt Nam* (pp. 488-492). Hồ Chí Minh: Nhà Xuất Bản Trẻ.
4. Nguyễn Thúy Ái (2005). *Đời sống tâm linh của phụ nữ trong hát ru* (搖籃曲中女性的心靈生活). In Lư Nhật Vũ & Lê

Giang (Eds.), *Hát Ru Việt Nam* (pp. 481-483). Hồ Chí Minh: Nhà Xuất Bản Trẻ.

5. Phạm Thúy Hoan (2004). Thương sao câu hát à ơi (心繫搖籃曲). Retrieved from: http://www.tienghatquehuong.net/cauhataoi_Ru.htm

6. Phan Huỳnh Điểu (2005). Tản mạn hát ru (搖籃曲隨談). In Lư Nhật Vũ & Lê Giang (Eds.), *Hát Ru Việt Nam* (pp. 446-448). Hồ Chí Minh: Nhà Xuất Bản Trẻ.

學術演講

日期	時間	地點	講員	講題	主持人
數 理 科 學 組					
03/15(四)	15:30	化學所A108會議室	Dr. I-Chia Chen (National Tsing Hua Univ.)	Energy Transfer Rate in Some Model Compounds	林建村 研究員
03/15(四)	15:30	原分所浦大邦講堂 (臺大院區)	薛景中副研究員 (應科中心)	Nanoscale Imaging and Analysis of Organic Electronic Devices Using Cluster Ion Beam Slicing	高橋開人 助研究員
03/19(一)	15:30	化學所A108會議室	Dr. Noriyuki Suzuki (Sophia Univ., Tokyo, Japan)	Synthesis of Small, Strained, but Stable Cycloalkynes Using Organometallic Chemistry	周大新 研究員
03/20(二)	15:30	化學所A108會議室	Dr. Peng Zhang (Dalhousie Univ., Canada)	Local Structure and Catalytic Properties of Metal Nanoparticles	簡淑華 研究員
03/22(四)	15:00	數學所演講廳	Dr. Stephen Yau (北京清華大學)	Natural Construction of Genes Space, Genome Space and Protein Space	
03/28(三)	14:00	數學所 638 研討室 (臺大院區)	Dr. Stephen Gelbart (Weizmann Inst. of Sciences, Israel)	Mysteries of the Riemann Zeta-Function, and Beyond	
03/29(四)	14:10	化學所A108會議室	Dr. Kwang-Ting Liu (National Taiwan Univ.)	Solvents Used in Sustainable Chemistry	趙奕婷 研究員
生 命 科 學 組					
03/15(四)	14:30	基因體中心 1樓演講廳	Dr. Geert-Jan Boons (美國喬治亞大學)	Glycomics Through Synthetic Oligosaccharides	洪上程 研究員
03/19(一)	10:30	農生中心農科大樓 1樓A134演講廳	黃怡超教授 (陽明大學)	Prospects and Challenges of Chinese Medicine in the 21st Century	楊寧蓀 特聘研究員
03/19(一)	11:00	細生所1樓演講廳	Dr. Noriyuki Satoh (Okinawa Inst. of Science and Technology, Japan)	A Note on the Origin and Evolution of Chordates	游智凱 助研究員

03/19(一)	15:00	生醫所地下室 B1B演講廳	Dr. Timothy Q. Duong (UT Health Science Center)	Multimodal MRI of the Ischemic Penumbra and Retinal Diseases	張程 研究員
03/20(二)	10:00	生醫所地下室 B1B演講廳	李曉江教授 (Emory Univ. School of Medicine)	Huntingtin Associated Protein and Neuropathology	陳儀莊 研究員
03/21(三)	11:00	生化所114室	Dr. Thomas C. Terwilliger (Los Alamos National Laboratory, USA)	Achievements of Structural Genomics	何孟樵 助研究員
03/22(四)	11:00	生化所114室	Dr Kunxin Luo (Univ. of California, Berkeley, USA)	SnoN: A regulator of TGF β and p53 pathways	陳瑞華 研究員
03/26(一)	11:00	細生所2F會議室	Dr. Freek van Eeden (Univ. of Sheffield, UK)	Hedgehog Signaling and Arteriovenous Specification in Zebrafish	黃聲蘋 副研究員
03/27(二)	11:00	生化所114室	Dr. Holland Cheng (UC Davis, USA)	3D Microscopy and Tomography for Structures of Single Molecules and Packaging Cells	蔡明道 特聘研究員
03/29(四)	11:00	生醫所地下室 B1B演講廳	Dr. Michael A. Rogawski (UC Davis, USA)	Neurosteroids and Epilepsy - How Menstruation, Stress and Hypogonadism Influence Seizure Susceptibility	徐百川長聘 副研究員
03/30(五)	15:00	農生中心農科大樓 1樓A134演講廳	Dr. Ron Sederoff (North Carolina State Univ., USA)	Genomic Technology of Forest Trees Addresses Previously Intractable Problems	施明哲 特聘研究員

人 文 及 社 會 科 學 組

03/15(四)	10:00	史語所研究大樓 701會議室	謝聰輝教授 (臺灣師範大學)	從藝術文物看民間的禮俗與 信仰	
03/15(四)	15:00	文哲所3樓討論室	Dr. Eric Hutton (美國猶他大學)	荀子人性論之重新檢視	鍾彩鈞 研究員
03/16(五)	14:00	人社中心第1會議室	施俊吉研究員 (人社中心)	7-ELEVEN 也經營行動電話 業務	
03/19(一)	10:00	史語所文物陳列館5 樓會議室	劉增貴研究員 (史語所)	歷數與漢代政治	

03/19(一)	10:00	語言所519會議室	李佳穎副研究員 (語言所)	Mismatch Responses to Changes of Mandarin Lexical Tones in Children with Typical and Atypical Language Development	
03/20(二)	10:00	法律所第2會議室 (北棟9樓)	趙宏副教授 (大陸港澳訪問學人)	憲法規範的理性設計與人權 保障的目標實現：從基本權 限制條款談起	
03/20(二)	14:30	經濟所B棟1樓 B110會議室	Dr. Angus C. Chu (Durham Univ., UK)	Innovating Like China: A Theory of Stage-Dependent Intellectual Property Rights	
03/20(二)	14:30	歐美所研究大樓1樓 會議室	鄭志忠副教授 (國立清華大學)	康德的「自然概念」：機械論或 目的論？	
03/20(二)	14:30	經濟所B110會議室	Dr. Angus C. Chu (Durham Univ., UK)	Innovating Like China: A Theory of Stage-Dependent Intellectual Property Rights	
03/22(四)	10:00	史語所文物陳列館 5樓會議室	岡村秀典教授 (京都大學)	中國南北朝時期青銅器的新 工藝—兼論絲綢之路與日本 正倉院寶物	李宗焜 副研究員
03/22(四)	14:00	政治所籌備處 會議室B	陳蓉怡博士培育 計畫人員 (政治所籌備處)	親穩定聯盟與成長政治：以 中國天津為例	
03/26(一)	14:30	民族所新大樓 3樓2319會議室	楊淑媛副研究員 (民族所)	傳統領域、土地權與土地爭 議：以菲律賓布卡洛/伊隆戈 人為例的研究	
03/27(二)	14:30	歐美所研究大樓 1樓會議室	Dr. Fred Kleiner (Boston Univ., USA)	Artists and Their Patrons in the History of Art	
03/28(三)	12:00	民族所新大樓3樓 2319會議室	林名哲秘書長 (臺灣電子電機資訊產業 工會)	邊界之外，牢籠之中：科技 業的勞動力流動	
03/29(四)	15:00	史語所研究大樓 701會議室	姚平教授 (加州州立大學洛杉磯分 校)	唐代婦女與佛教孝道觀	李貞德 研究員
03/30(五)	14:30	社會所802會議室	Dr. Polina Rysakova (Inst. of Television, Business and Design, Russia; 社會所訪問學人)	Chinese Traditional Education from a Sociological Perspective	

最新演講訊息 請逕於本院網頁：<http://www.sinica.edu.tw/>「近期重要演講」項下瀏覽。